Отзыв
на автореферат диссертации

Линке Надежды Олеговны «Лексико-синтаксические выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности:
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Линке Н.О. представляет собой концептуально цельное исследование, посвященное анализу лексико-синтаксических средств реализации экспрессивности в художественных текстах Э.М. Ремарка и их перевода, выполненное в контексте новейших научных парадигм современных исследований в области семантики, стилистики и прагматики текста. **Актуальность** темы исследования не вызывает сомнений и связана, с одной стороны, с обращением к теме функционирования языка в его динамической ипостаси, а именно как инструмента коммуникативного воздействия, одним из показателей которого является экспрессивный и эмотивный потенциал художественного текста. И, с другой стороны, что особенно актуально для теории и практики перевода, с исследованием стратегий передачи экспрессивности и эмотивности художественного текста при переводе с языков с различным грамматическим строем. Свое исследование автор диссертации проводит на примере малоизученных текстов романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать» (С.3). Таким образом, комплексное и системное сопоставление оригинала с переводами в заданном функционально-прагматическом ракурсе представляется целесообразным и перспективным.

Несомненно, исследование Линке Н.О. является оригинальным, **новизна** которого обусловлена тем, что проведен системный анализ лексико-синтаксических средств экспрессивности в романе «Время жить и время умирать» с упором на оппозицию «Фронт» – «Тыл»; установлено количественное и качественное доминирование экспрессивных ресурсов в описании тыла и фронта; разработана и обоснована типология специфичных переводческих стратегий (5 стратегий); выявлены механизмы имплицитной тематической изотопии и способы их сохранения при переводе; введён в научный оборот новый сопоставительный материал на стыке немецкой и русской переводческих традиций. Установлено, что адекватность перевода ремарковской экспрессивности достигается не столько словарной эквивалентностью, сколько за счет контрастивного удержания регистров, использования компенсаторных приёмов и выстраивания имплицитных тематических цепочек.

Несомненна также **теоретическая** и **практическая ценность** исследования Линке Н.О. Полученные результаты исследования вносят определенный вклад в развитие теоретических установок сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории перевода и функциональной прагматики. Расширен понятийный аппарат теории перевода за счет включения новых операционализируемых понятий. С помощью предложенной автором методики анализа художественного текста автор выявляет, систематизирует и анализирует лексико-синтаксические средства выражения экспрессивности в

оригинале и переводе романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать», а также предлагает свою типологию переводческих стратегий, обеспечивающих адекватную передачу экспрессивного потенциала с немецкого языка на русский. Результаты исследования могут найти свое применение в вузовских курсах по теории и практике перевода (особенно художественного), по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков, по интерпретации художественного текста; при разработке семинаров и практикумов по переводу; в переводческой практике при работе с текстами, насыщенными эмотивно-оценочной и идеологически маркированной лексикой. Возможность включения материалов исследования в учебные пособия по лингвострановедению и анализу дискурса является ценным, а использование результатов при дальнейшем сопоставительном изучении прозы Э.М. Ремарка перспективным.

В первой главе, опираясь на труды разных ученых, автор диссертационного исследования дает подробное теоретическое обоснование экспрессивности, предлагает рабочую дефиницию экспрессивности, восходящую к идеям Ш. Балли и К. Бюлера (с.7-8) и выделяет четыре компонента экспрессивности (с. 8). Автор исследования последовательно и глубоко анализирует художественный текст с точки зрения функционально-прагматического подхода; определяются типологические различия между немецким и русским языками на разных уровнях, предопределяющие специфику кодирования экспрессивных смыслов; оценивается успешность перевода (с. 9-10).

Вторая глава посвящена непосредственно эмпирическому анализу лексико-синтаксических средств экспрессивности в романе Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать» и их реализации в русском переводе (выполненном Н. Фёдоровой). Объем картотеки собранного материала внушителен и, несомненно, внушает доверие. Собранный объемный эмпирический материал, в качестве которого выступают экспрессивные лексемы, тропы и синтаксические фигуры, составил более 800 контекстов.

Интересным, на наш взгляд, являются представленные автором количественные показатели лексико-синтаксических средств выражения экспрессивности в тексте оригинала и перевода, в частности существительных в оппозиции «Фронт» – «Тыл», глаголов и модальных глаголов (С.11-14), а также процентное соотношение тропов и фигур речи (С.14-18). Результаты анализа подкреплены таблицами и диаграммами. Особое внимание привлекает анализ типологических стратегий.

Язык, стиль и структура автореферата полностью соответствуют современным нормативным требованиям.

Полученные в ходе исследования результаты и выводы сомнений не вызывают.

Результаты диссертации представлены на конференциях разного уровня, отражены в 18 публикациях, в том числе в 8 статьях в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, что свидетельствует о должном уровне апробации исследования.

Таким образом, суммируя вышесказанное, считаем, что диссертация Линке Надежды Олеговны «Лексико-синтаксические выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект», насколько позволяет об этом судить автореферат, тематически соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-

сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям, установленным в п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции), а ее автор, Линке Надежда Олеговна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Бэлла Нальбиевна Ахиджак
кандидат филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка),
доцент кафедры английской филологии
факультета иностранных языков
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Адыгейский государственный университет» (ФГБОУ ВО «АГУ»)

22.10.2026

Подпись Б.Н. Ахиджак заверяю
Начальник управления кадров
Алексеева О.А.
22.10.26

Контактная информация: Бэлла Нальбиевна Ахиджак, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208; тел. +7 (8772) 59 37 47;
официальный сайт организации: https://www.adygnet.ru/;
e-mail: b.ahidjak@adygnet.ru